

Anxiety, Euphoria and Concern -Poetic Voices of Israel 1967

- Pain and Concern
 - He who dreamt – Didi Manosi
 - I had a boy - David Atid
 - Chess – Hanoch Levine
 - My Yerushalayim – Dan Almagor
 - How Shall I Bless - Rachel Shapira

He Who Dreamt

He who dreamt and kept the dream
He who dreamt will not forget what he had fought for
He who remained awake all night shall still see the
light of day
He who is gone, shall never see it.

He who had promised, never abandoned his sword
He who was called, marched at the head of all
He who had loved, many loves still await him
He who is gone, shall never love again

And the mountains still shine with a burning light
And at dusk, the ocean breeze still blows
A thousand new flowers make our heart rejoice as they
flower
He who is gone, shall never see this

He who dreamt and the dream remained
He who fought until he heard the voice of victory
He who passed the night until he saw the light of dawn
Will not allow us to forget those who left.

He who was able to return from the roads
He who suffered, but understood that pain is dumb
Will not allow us forget those who left.

And the mountains shall shine with burning light
And at dusk, the ocean breeze shall blow
A thousand flowers shall flower in and between the
fields
And shall be witnesses that we have remembered all of
them

מי שחלם לו

מילים: ד. מנוסי

מי שחלם לו, ונשאר לו החלום
מי שחלם לו, לא ישכח על מה לחם
מי שנשאר ער כל הלילה עוד יראה אור יום
מי שהלך הוא לא יראה זאת לעולם.

מי שהבטיח לא הניח את חרבו
מי שקראו לו הוא צעד בראש כלם
מי שאהב לו - עוד צפוי לו אהבות רבות
מי שהלך הוא לא יאהב עוד לעולם.

וההרים עוד בוערים באש זריחות
ובין ערבים עוד נושבת רוח ים
אלף פרחים עוד משמחים כל לב בשלל פריחות
מי שהלך הוא לא יראה זאת לעולם.

מי שחלם והתגשם לו החלום
מי שחלם עד ששמע קול מנצחים
מי שעבר את כל הלילה, וראה אור יום
הוא לא יניח שנשכח את ההולכים.

מי שהבטיח ונזכה גם לקים
מי שהצליח לחזור מן הדרך
מי שכאב, אבל הבין שהכאב אדם
הוא לא יניח שנשכח את ההולכים.

וההרים עוד יבערו באש זריחות
ובין ערבים תנשב עוד רוח ים
אלף פרחים עוד משמחים כל לב בשלל פריחות
הם שייעידו, כי זכרנו את כלם.

וההרים עוד יבערו באש זריחות
ובין ערבים תנשב עוד רוח ים
אלף פרחים עוד יפרחו בין ובתוך שוחות
הם שייעידו, כי זכרנו את כלם...

I was a teenage-boy

David Atid

The targets are clear and demolished
The snows on Mount Hermon are melting in the sun
And in a ghost-town on the heights
a lonely donkey wanders just like before the war.
Summer returned to its old strongholds
But your face, my boy, stay changed

The curtain were removed, and the tape scraped
The town clerk locked up the bomb-shelter
The lawns are growing new greenery
over trenches scars
Pomegranate tare back in the markets
But your face, my boy, are not the same

I had a young man, he was in love
His voice was pure and clear, such were his eyes
The battle had quieted down, he is coming back to the gate once
more
But he walks heavily, and his face is sealed

We had shaved our beards, folded neatly our uniform
Sat silently over coffee cups with friends
Things are slowly getting back on course
We are learning not to mention those who are no more
Learning how to go back to old habits
But your face my boy remain different

Electricity lights up the city's nights, as before,
Glowing neon signs are selling falafel and false hopes
On sidewalks, between the tables at the fairs
Miniskirts took over the uniforms.
Hits are parading on the ether waves again.
But your face, my boy, are not the same.

Stand at the gate, my-girl, stand at the gate
I'm coming back to you, on dirt roads
I was a boy, my girl, I was a boy
Now smile to me: my familiar, my beautiful

הייתי נער

מילים: דוד עתיד

היעדים מטוהרים והרוסים
שלגים על החרמון מול שמש נמסים
ובעיירת רפאים על הרמה
חמור בודד תועה כבטרם מלחמה .
הקיץ שב למשלטיו הישנים
אבל פניך, נערי, נותרו שונים .

הוילונות הוסרו והנייר גורד
פקיד העירייה נעל את המקלט
שלוחות הדשא מטפסות ומעלות
ירוק טרי על צלקות התעלות .
הרימונים חזרו לשוק לדוכנים
אבל פניך, נערי, נותרו שונים .

היה לי נער מאוהב היה לי נער ,
צלול היה קולו צלולות היו עיניו
הקרב נדם ושוב קרב הוא אל השער
אך הילוכו כבד וחתומות פניו

גילחנו הזקן קיפלנו המדים
שתקנו סביב ספלי קפה עם ידיים
העניינים שבים אט, אט למסלולם
לומדים לא להזכיר את אלה שאינם .
לומדים לחזור להרגלים הישנים .
אבל פניך, נערי, נותרו שונים .

שוב החשמל בוהק בלילה ברחובות
שלטי האור מוכרים פלאפל ותקוות
על מדרכות בין שולחנות בירידים
המיני שב להשתלט על המדים .
על גל האתר צועדים הפזמונים .
אבל פניך, נערי, נותרו שונים .
אבל פניך, נערי, נותרו שונים .

היה לי נער מאוהב היה לי נער..

עימדי בשער נערה עימדי בשער
אני חוזר אלייך בדרכי עפר
הייתי נער, נערה, הייתי נער ,
עכשיו חייכי אלי מוכרת ויפה .

Chess

Hanoch Levin

שחמט
חנוך לוין

Where did my child go, my little good child?
Black pawn captures a white pawn.
My father won't return, never will he come.
White pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

לאן הלך ילדי, ילדי הטוב לאן?
חזל שחר מפה חזל לבן.
לא יחזור אבי, אבי לא יחזור.
חזל לבן מפה חזל שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
המלך משחק עם המלכה.

My child will never rise, forever he will sleep,
and Black pawn captures a white pawn.
My father in the dark, will never see light again,
white pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

ילדי שוב לא יקום, לעולמים יישן.
חזל שחר מפה חזל לבן.
אבי בתשכה ולא יראה עוד אור.
חזל לבן מפה חזל שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
המלך משחק עם המלכה.

The child that's in my lap, now he's on a cloud
black pawn captures a white pawn.
My father's heart was warm, now his heart is cold
white pawn captures a black pawn.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
the king is playing with the queen.

ילדי שבחיקי, עכשו הוא בענן.
חזל שחר מפה חזל לבן.
אבי בהם לבו, עכשו לבו בקור.
חזל לבן מפה חזל שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
המלך משחק עם המלכה.

Where did my child go, my little good child?
Black and white pawns are dead.
My father won't return, never will he come,
and there's no white and black pawns.
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,
on an empty board, only a king and a queen stand.

לאן הלך ילדי, ילדי הטוב לאן?
נפלו חזל שחר, חזל לבן.
לא יחזור אבי, אבי לא יחזור.
ואין חזל לבן ואין שחר.
בכי בתדרים ובגנים שתיקה;
על לוח ריק ריק רק מלך ומלכה.

My Jerusalem – Dan Almagor

The peddler from Mazkeret Moshe had said:

My Jerusalem

It is Machane Yehuda at holidays' eves

Hummus by Rachmo and fish smells

A Shabbat of Papitas and drivers' curses

Laundry hanging over the road and shower out of a bucket

The cobbler from Katamon had said

My Jerusalem

It is seven years of rains in the transit camp

The "projects" with no stores, unlimited bus rides,

Movies at the Orion theatre on Shabbat

Katamon Gimel (c) is also for me

My Jerusalem

Said the Chassid from Mea Shearim

My Jerusalem

Is a black Shtreimel and grey books

And "Daughter of Israel – Dress Modestly"

It is a whispering prayers for days to come

Not down here, but from up there, it winking to me

My Jerusalem.

The young man at Nablus gate had said

My Jerusalem

It is a cross over a store and running feet

My sister who became an informer and policemen at midnight

Independence parade with fisted hands

Ye sir, what would you like sir?

Kebab or Shashlik?

The soldier from Ashdot Yaakov had said

My Jerusalem.

I have been there once on a morning of bereavement

An alley with a sniper at the left side of the tank's turret

I have never gone back, I simple cannot

Avner and Gadi – They are for me

My Jerusalem

The first year student had said:

My Jerusalem

Is more homework in Political Science?

Looking for a room to rent, a friend, an exam

And on Thursday a suitcase ready to go
Run away to the beach – to my home
This is my Jerusalem

My Jerusalem
Is a busy campus full of good looking girls.
A weeping mother at the cemetery
An afternoon tea in a “liberated Hotel”
Another lottery at the Mivtar Hill
Lovers at the Matzleva valley
An echo of distant prayers at the Hurba synagogue
My Jerusalem.

ירושלים שלי – דן אלמגור

אמר הרוכל ממזכרת משה:

ירושלים שלי

היא מחנה יהודה בערב חגים

והומוס של רחמו נריח דגים

שבת של פפיטאס, קללות נהגים

כביסה על הכביש ומקלחת מדלי

ירושלים שלי.

אמר הסנדלר משכונת קטמון:

ירושלים שלי

היא שבע שנים של גשמים בבוקר

שכונת בלי חנות, אוטובוס בלי קשבון,

שבת הצגה ראשונה ב"אוריון"

גם קטמון ג' היא בשבילי

ירושלים שלי.

אמר התסיד ממאה שערים:

ירושלים שלי

היא שטררימל שחור וספרים אפרים

ו"בת ישראל לא תלך בקצרים"

היא לחש תפלה לימים אחרים

לא כאן כי למעלה קורצת היא לי

ירושלים שלי.

אמר הצעיר שם ליד שער שכם:

ירושלים שלי

היא צלב על חנות ורגלים רצות

ואחות שהלשינה ושוטרים בתצות

מצעד עצמאות וינדים קפוצות

יס סר, ווט ווד יו ליק,

קרב או שישליק?

אמר הסגל מאשדות יעקב:

ירושלים שלי

הייתי בה פעם בבקר של שכול

סמטה וצלף בצריח משמאל

מאז לא חזרתי, פשוט לא יכול

אבגר וגדי שניהם בשבילי

ירושלים שלי.

אמרה הסטודנטית (שנה ראשונה)

ירושלים שלי

היא עוד שעורים במדע המדינה

חפוש חדרים וחקר ובחינה

וביום חמישי מזנדה מוכנה

לברח לים לבית שלי

ירושלים שלי.

ירושלים שלי

היא קמפוס הומה ומלא חתיכות

היא אם מתנפחת בהר המנוחות

היא תה של מנחה ב"מלון משחרר"

היא עוד הגרלה בגבעת המבתר

היא זוג אוהבים בין יומי מצלבה

היא הד לימים של תפלה ב"חרבה"

ירושלים שלי

How Shall I Bless Him

Lyrics: Rachel Shapira

Music: Yair Rosenblum

“How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child?” the angel inquired.
He blessed him with a smile, that shone like the light,
With large knowing eyes, filled with insight,
To capture each flower, each creature to spy,
And a heart trained to feel and to empathize.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This sweet youngster?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This sweet youngster,” the angel inquired.
And he blessed him with feet to always dance on the floor
With a soul to remember each melody sung
And hands to collect little shells on the shore
And ears well attuned to the old and the young.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This fine lad?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This fine lad?” the angel inquired.
And he blessed that his fingers, so skilled in detail,
Would soon learn of the power of steel in his hands,
That feet would acquire the beat of the trail,
And lips sing the songs of orders and commands.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This young man?” the angel inquired.
“How shall I bless him, with what shall I bless
This young man?” the angel inquired.
“I gave him each blessing I could from the start
A song, and a smile, and two eyes to adore,
The gentlest of hands, and a sensitive heart.
With what can I bless you, what blessing more?”
“How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child, this fine youth, this young man?
How shall I bless him, with what shall I bless
This dear child, this fine youth, this young man?
This boy is no more, he’s an angel at rest
No more will they bless him, no more is he blessed.
Dear God who makes peace, Dear God who knows strife,
If only You’d blessed him – with life.”

מה אברך – רחל שפירא

מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? שאל המלאך.
וברך לו חיוך שכמוהו כאור
וברך לו עיניים גדולות ורואות
לתפוס בן כל פרה וחי וציפור
ולב להרגיש בו את כל המראות.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הנער? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הנער? שאל המלאך.
וברך לו רגליים לרקוד עד אין סוף
ונפש לזכור בה את כל הלחנים
ויד האוספת צדפים עלי חוף
ואוזן קשובה לגדולים וקטנים.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה העלם? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה העלם? שאל המלאך..
וברך כי ידיו הלמודות בפרחים
יצלחו גם ללמוד את עוצמת הפלדה
ורגליו הרוקדות את מסע הדרכים
ושפתיו השרות את מקצב הפקודה.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הגבר? שאל המלאך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הגבר? שאל המלאך.
נתתי לו כל שאפשר לי לתת
שיר, וחיוך, ורגליים לרקוד
ויד מעודנת, ולב מרטט
ומה אברך לך עוד?
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? העלם הרך.
מה אברך לו, במה יבורך?
זה הילד? העלם הרך.
הנער הזה – עכשיו הוא מלאך.
לא עוד יברכהו, לא עוד יבורך.
אלוהים, אלוהים, אלוהים
לו אך ברכת לו – חיים

